

W. Helck

Die “Admonitions”: Pap. Leiden I 344 recto.

Wiesbaden: Harrassowitz, 1995 (Kleine Ägyptische Texte; 11)

ISBN 3-447-03439-4

S. 79 (Цена: 21 EUR)

11-й выпуск КÄТ — это новое издание знаменитого текста, относящегося к кругу т.н. «стенаний». Лейденский папирус — его единственный сохранившийся список. На цитаты из этой рукописи опираются все классические грамматики среднеегипетского языка. Первое иероглифическое издание текста было осуществлено А. Х. Гардинером, К. Зете и Х. О. Ланге¹ в 1909 году. Благодаря свежему взгляду и большому опыту автору нового издания удалось дополнить и местами совершенно изменить чтение этого текста.

Структура издания:

Введение (С. VII–VIII).

Постановка задачи, обоснование необходимости корректировки предыдущего издания.

Иероглифическая транскрипция и перевод (С. 1–68).

Автор вводит разделение текста на группы высказываний, озаглавленные буквами латинского алфавита:

«А» соответствует строкам 1,5–2,3;

«В» — 2,3–6,14;

«С» — 7,1–9,7;

«D» — 9,8–10,6;

«E» — 10,6–10,11;

«F» — 10,12–12,6;

«G» — 12,7–13,8;

«H» — 13,9–15,2;

«J» — 15,3–15,13;

«K» — 15,13–16,1;

«L» — 16,1–17,2.

Заключение (С. 69–79).

На С. 69–71 представлен филологический комментарий к строкам 2,9; 3,6; 8,9; и 8,13.

На С. 72–77 изучается вопрос о целостности текста и его делении на группы максимум, дается обоснование вышеуказанного членения текста на разделы «А», «В» и т.д. Раздел «К», по мнению автора, начинает новый текст, а не заканчивает сборник предыдущих мудрых высказываний («Сказанное Ипууром, когда он отвечал обличию Владыки Вселенной» (15,13: ddt.n jpw-wr wšb=f n hm n nb-r-dr). По поводу текста «L» (16,1–17,2), который обычно оставляют без перевода, В. Хельк высказывает предположение о его принадлежности к тексту «К». Необходимо упомянуть, что уже в первом издании было высказано сомнение² в принадлежности строк на 16-м и 17-м листах к основному тексту. Разница состоит лишь в том, что А. Х. Гардинер сомневался в принадлежности к основному тексту строк 16,1–17,2 («L» по В. Хельку), но был уверен в 15,13–16,1.

Далее следует вывод о том, что текст «следует оценивать не как законченное литературное произведение, но как постепенно разраставшееся с течением времени собрание изречений». (С. 76). На С. 78–79 рассматриваются ошибки, допущенные переписчиком, и обсуждается вопрос о времени возникновения текста. Судя по языку, эпохой его возникновения может быть Среднее царство. На основании употребления слова nswtjw³ (8,10; 8,12) делается вывод о возможности происхождения части текста

в эпоху Старого царства; употребление эпитета nb-g-dg указывает на время Сенурсета I. В итоге автор приходит к выводу о несущественности точной датировки и обосновывает его тем, что Admonitions по сути являлись сборником речений о бедственном настоящем и добром старом времени. Иными словами, этот текст — не результат определенного исторического события, а существовавший вне конкретных политических ассоциаций сборник пессимистических высказываний, которые нельзя рассматривать как свидетельство конкретной эпохи.

Текст «L».

Конец этого папируса обычно оставляют без перевода (полные переводы представлены в обоих базовых изданиях, а также в переводах последних лет у Р. Паркинсона⁴ и В. Тобина⁵), т.е. большинство переводчиков обрывают текст словами: «Сказанное Ипууром...», хотя сохранилось, частью отрывочно, еще около 25 строк, половина которых относится к повествовательному тексту (раздел «L»), начинающемуся следующими словами:

«Однажды был старик на пороге своей смерти, а сын его был (еще) ребенком неразумным. Стал он защищать [своего] Ка от [демона смерти]...» (16,1–2: wn s pw tnj tp^c swd³=f jw s³=f m nhn n<n> s³rt=f š³c.n=f hsf hr k³[=f hr k³]pw).

Недостатки нового издания.

Формат издания КÄТ не позволил автору привести полноценный филологический комментарий.

В издании отсутствуют публикации фотографий папируса, на которые ссылается автор.

Отсутствует отдельно вынесенная иероглифическая транскрипция по листам папируса, как это было сделано в 1909 г. (PL. 1–16).

Привнесены новые ошибки: совершенно очевидно, что в ряде мест В. Хельк сделал восстановления, которые не были взяты в соответствующие скобки и, кроме того, сам допустил «ошибки переписчика». Например:

2,8: hsw в 1909 г. — hbsw в 1995г.;

4,5: [jw m]s в 1909г. — jw ms в 1995 г.;

4,14: mdw hnwtsn dns pw r b³kw в 1909 г. — mdw hnwtsn dns pw r b³kw в 1995 г.

7,1: m=tn js в 1909 г. — m=tn js в 1995 г.

Даже не имея фотографий папируса, невозможно допустить, что в этих местах в издании Admonitions 1909 г. были допущены столь грубые ошибки. При работе с этим текстом необходимо использовать оба издания, которые взаимно дополняют друг друга. Для иллюстрации мы приводим ниже таблицу основных различий между двумя иероглифическими изданиями, которые можно описать с помощью транслитерации.

Переводы текста на русский язык.

На русском языке опубликованы переводы В. В. Струве (Струве В.В. Речение Ипувера. Лейденский папирус № 344. Социальный переворот в Египте в конце Среднего царства (около 1750 г. до н. э.). М.-Л., 1935, а также хрестоматии 1936, 1980 и 2002) и М. А. Коростовцева⁶ (1973 и 1978). В новой хрестоматии 2002 г. был вновь опубликован перевод академика В. В. Струве⁷, который сделан много лет назад под явным влиянием тогдашней политической идеи о восстаниях народных масс в эпоху древних цивилизаций.

С тех пор вышло издание Хелька и ряд новых словарей египетского языка, произошло переосмысление и объяснение многих социальных терминов в работах ленинградской школы египтологии. Остается надеяться, что на русском языке все же будет когда-нибудь опубликован современный и полный перевод этого уникального текста.

На издание В. Хелька была опубликована рецензия⁸, которая совершенно не отражает значимости его работы и не учитывает отличий от издания 1909 г.

¹ A. H. Gardiner. The Admonitions of an Egyptian Sage. Leipzig, 1909.

² Op. cit. P. 92–93.

³ R. Hannig. Handwörterbuch, 2001. S. 432.

⁴ R. B. Parkinson. The Tale of Sinuhe and other ancient egyptian poems 1940–1640 BC. Oxford University Press, New York, 1998. P.166–199.

⁵ V. A. Tobin. The Admonitions of an Egyptian Sage // The Literature of Acient Egypt. Ed.by W. K. Simpson. Yale University, 2003. P.188–210.

⁶ М. А. Коростовцев. Повесть Петеисе III. М, 1978. С. 226–241.

⁷ В. В. Струве. Речения Ипусера // История Древнего Востока. Тексты и документы. Под ред. В. И. Кузищина. М, 2002. С. 38–47.

⁸ M. Bontty. LingAeg 6, 1999. P.177–178.

Сводная таблица различий между двумя изданиями текста.

строки	Admonitions 1909	Admonitions 1995
1,3	[grg] ʒpdw	g[r]g ʒpdw
1,5	[...] smn	[jw ms s nb hr] smn
1,5	mʒ s sʒ=f m hrw=f	ḏr mʒ s sʒ=f m hrw=f
1,6	shʒ [sʒ n jt=f] Sethe, P.20	shʒ [m st nbt]
1,6	[...] sw r kjj (with note t for r)	[kjj hr mdd] sw r kjj
1,7	m rk hr	m rk r ^c
1,8	[jw] šm nb qd	šm nb qd
1,9	jw šm [...]	jw šm [ḥbn qd m wnf-jb]
1,9	ḥʒs[t]jw	[jw] ḥʒs[t]jw
1,10	srw.n tpjw- ^c sprw r [...]	srt.n tpjw- ^c sprw r [ʒw=f]
1,11	[...] r tw [...]	n[n] rww [...]
2,1	[...] tp t̄ hr smʒw	[jw nḏsw hr dh] t̄ hr smʒw
2,1	snjj [...]	snnj [jb=j m shrw t̄]
2,2	hr=j m ntj-wn	[spd]w-hr m ntj-wn
2,2	ḥʒqw [...] m st nbt	ḥʒqw hr [ḥ ^c ḏʒ] m st nbt

2,3	r g[m]=f	r g[m.t]=f
2,8	rm̄t mj gmw	rm̄t mj g[m]w
2,8	h̄sw m p' {n} rk	h̄bsw m p'≈n rk
2,8	mj jrr nh̄p	mj jrt nh̄p
2,9	<...> [h̄pr] m h̄'qw	[wsr] m h̄'qw
2,9	k̄f̄w-jbw mj ʒ[...]	k̄f̄w wʒ[t] n jʒ[t] h̄sf.[tw] k'w
2,12	msh̄w [...] fp	msh̄w hr bfp
2,14	[n wdf]	n w[df]
3,3-3,4	jw ms bw [...] n [...] špswt	jw ms bwt [pw ^c nh̄ n h̄'tjw] špswt
3,4	hr nd-h̄rt [...]	hr nd-h̄rt≈[sn]
3,6	qdw [mrw h̄p]r m ^c h̄wtjw	qdw ^c q [p]rj m ^c h̄wtjw
3,10	r jb jr̄w [...]ʒwt	r jb jr̄w [h̄]ʒwt
3,10	ʒbw tnj [...jtr]t sm ^c t	ʒbw tnj [ntj m tp] sm ^c t
3,11	k'̄t h̄mww	<n> k'̄t h̄mww
3,12	ḍ' [...] mjt kmw ^c h̄	ḍ'[rt h̄]mjt kmw ^c h̄
3,14	[nn] jr.tw=f	[nn] jrt≈f
3,14	mwt nb m ntj-wn	jw̄tj nb m ntj-wn
4,2	[...] hr hr̄w	[jd h̄pr] hr hr̄w
4,5	[jw m]s n̄f ʒqw	jw ms n̄f ʒqw
4,7	n h̄pr w[...] m st nbt	n h̄pr w[^c rt] m st nbt
4,7	w'̄ r st š'̄w	w'̄<t> r st š'̄w
4,7	mj r[h̄]w sw	mj [rh̄]w sw
4,10	[...] mt dd≈j	[w̄hm]w-ḍḍ
4,11	m̄h̄ hr̄ [...]	m̄h̄ hr̄ šr[t]
4,11	[jmj] rh̄	[n] rh̄
4,13	sḍḍ [...h̄r] bnwjt	sḍḍ [tsw h̄r] bnwjt
4,14	mdw h̄nwt≈sn dns pw r b'̄kw	mdw h̄nwt dns pw r b'̄kw
5,1	jwd.n≈j sw h̄mw	jwd.n {j} sw h̄mw
5,1	nn k'̄w n q[...]	nn k'̄w n q'̄w[t šbnw]
5,2	[...] q[...] hr̄	^c q<ʒ>n [mkt] hr̄

5,3	jr [sʰj]=j	jr sʰj=j
5,3	[j]sft pw	jw jsft pw
5,4-5	shsw ʰhʰ hr n hnw [...] ʰwʰjt	shsw <hr> ʰhʰ {n} hr hnw[t=f r ʰwʰjt]
5,7	šʰd	šʰt
5,9	n pth jt j[...]jt	n pth jt njt
5,11	wʰwt [...]w	wʰwt [hʰw]w
6,4-5	jw=j dr r-sj	dr<=kwj> r-sj
7,1	r hftjw tʰ	r-hft tʰ
7,1	m=tn js	m=tn js
7,2	grs m bjk m šfdjt	grs m bjk <sdr> m šfdjt
7,8	qrht hr n[...]	qrht hr ndr
7,8	m <nb> pr-hd	m <nb> pr-nfr
7,10	<...> dr m	dr <jmjw-rʰw> m
8,9	s [...] špst m hmt	s [hsj hr jt] špst m hmt
8,10	[...]w nw htw=sn	[dd=tw hʰs]w nw htw=sn
8,10	mʰj[r...hʰ]qww	mʰj[r hpr m hʰ]qww
8,13	hr shs jmjw-rʰw nw wʰ [...]	hr shs m rwwt wʰt
8,14	[msw]=sn	[jbw]=sn
9,2	mj jdr	<rmʰ nbt> mj jdr
9,3	jw=f hr hʰj jw=k sw r mkt hʰw=f	jw=f hr hʰ m=k sw r mkt hʰw=f
9,5	wn m <sr> jrr=f wpwt ds=f	wn <hʰbw> m jrr=f wpwt ds=f
9,7	[...] hr hpr	[ʰsh] hr hpr
9,8	sš [...] ʰwj=fj m hnw=f	sš [bʰgw] ʰwj=fj m hnw=f
9,8-9	mʰʰ s [...] dʰjw=f	mʰʰ s [n sn=f mj] dʰjw=f
9,13	nmhʰw [...]	nmhʰw=f [...]
9,14	srw [...]	nrw [...]
10,9	s [...] f ntj [...] h [...]	[...]
10,10	[hnw] pf [...]	[hnw] pf šps[t]
11,1	shʰ [...]d šnwt	shʰ [shw]d šnwt
11,12	hr trj sw [...] jmntt	hr trj sw m nʰw [r] jmntt

12,7	snd=s t r s ḥḥw m rmt	snd=s <wr> r s ḥḥw m rmt
12,9	[...]	wr.wj t̄ [...]
12,12	n m ^c [...]q=f r=s	n m[s]=f r=s
13,6	m ḥt [...]	m ḥt[mw] r̄=[k]
13,11	ḥpdw [...] šrt [...]	ḥpdw [m m]šrw
13,11	[ḥ]mw nfr	ḥmw nfr
14,1	m ḥr-jb	m-ḥr
14,10	[...]	[...m] ḥntj ḏḏḥw[=tw] t̄-mḥw [...]
14,11	[...] n=f	[...]
15,3-4	jn spw s[^c nḥw prw]=sn	jn sp [...] sn
15,4	jw [...] ḥprwt=tn [...]	jw=s m ḥprt nn [...]
15,6	[...] n jn [...]	[...]
15,10	[r]mw jn [...]	[...]
15,12	q[...]	q̄[sw...]
15,13-14	[...] ^c wt nb	[^c wnw.n=k] ^c wt nb
16,1	n s̄rt=f	n<n> s̄rt=f
16,1	š ^c .n=f ḥsf ḥr k̄[...] _{pw}	š ^c .n=f ḥsf ḥr k̄[=f ḥr k̄] _{pw}
16,2	r̄ [...] md[w]	r̄=[f r] mdw
16,3	[...] šmt [...]	[...]
16,13	^c š.tw n ḥ[...]	^c š.tw n [...]
16,13-14	rmw r=f ms[...]w=sn	rmw r=f ḥ[rw t̄ ḥr ḥftj]w=sn
16,14	[...]	[ḥḏ]
16,14	[...]	[šdw]

М. В. Панов
(Новосибирск, 2005)